

英字新聞の読み方 応用編 その 20-1

例文 2 次は「脱法ドラッグ」が関係した事故の記事です

Car accidents caused by herbs up 100% in two years

‘Dappo’ drugs skirt clampdown

Tuesday’s fatal accident in which a motorist reportedly under the influence of “dappo” herbs killed a pedestrian on a Tokyo sidewalk was just one more sign that abuse of the quasi-legal narcotic is rising, experts say.

ヒント：見出しは主見出しと補助見出しの 2 行あります。1 行目の **caused** は **accidents** を修飾する過去分詞です。本動詞は **up** です。2 行目見出しは「脱法」の日本語で始まりますが、**quasi-legal herb**（疑似法的な薬草）とも訳されています。現在呼び方が「危険ドラッグ」になりました。

語句：（見出し）**accidents** 事故、**caused by** ～が原因の、**herbs** 薬草、**up** 上がる、**skirt** 避けて通る、**clampdown** 取り締まり

（リード）**fatal accident** 死亡事故、**a motorist** 車運転者、**reportedly** ～と報じられている、**under the influence of** ～の影響で、**a pedestrian** 歩行者、**one more sign** もう一つの兆候、**abuse of** ～の乱用、**narcotic** 薬物

試訳：（見出し）薬物原因の交通事故、2 年間で倍増、「脱法」薬物、取り締まり逃れる

（リード）火曜日、東京の歩道で歩行者が「脱法」薬物の影響下にあるといわれる運転者に轢き殺された死亡事故は、脱法薬物の乱用が増加しているというもう一つの兆候にすぎない、と専門家は指摘する。